

# 1. Festival

OMNIA  
VINCIT  
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

v03

| <b>POVZETEK<br/>RAZPISA ZA<br/>1. ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ<br/>SAKRALNE GLASBE</b>   | <b>RIASUNTO DEL<br/>REGOLAMENTO DEL<br/>1. FESTIVAL TRANSFRONTALIERO<br/>DI MUSICA SACRA CORALE</b>   |
|---|---|
| <p>Spoštovani pevke in pevci, dirigenti in zborovodje,</p> <p>obširna zakladnica zborovske sakralne glasbe je nastajala skozi stoletja in predstavlja temelje evropske kulture, v sodobnem času pa jo dopolnjujejo mlajši avtorji, a zanimanje za njeno poustvarjanje, kljub izjemni kvaliteti in raznolikosti, peša.</p>   | <p>Spettabili cantanti e direttori di coro,</p> <p>l'ampio repertorio di musica sacra corale che è stato creato nel corso dei secoli e che rappresenta una delle basi della cultura musicale europea, è stato integrato nei tempi moderni dalla creatività di autori più giovani, ma l'interesse per la sua divulgazione, nonostante la sua eccezionale qualità e diversità, è in declino.</p>  |
| <p><b>1. Namen festivala je:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>popularizacija</b> zborovske sakralne glasbe tako klasičnih kot novejših avtorjev,</li><li>• <b>spodbujanje</b> redno delujočih ljubiteljskih zborov k izvajanju zborovskih sakralnih skladb,</li><li>• <b>nagrajevanje</b> kvalitetnih izvedb in zasedb,</li><li>• <b>čezmejno medkulturno</b> sodelovanje,</li><li>• <b>vzpostavljanje</b> novih prijateljskih stikov.</li></ul>  | <p><b>1. Lo scopo del festival è:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>divulgare</b> la musica sacra corale di autori classici e contemporanei</li><li>• <b>incoraggiare</b> i cori amatoriali regolarmente attivi ad eseguire composizioni corali sacre</li><li>• <b>premiare</b> performance e cori di qualità</li><li>• <b>sostenere la cooperazione interculturale transfrontaliera</b></li><li>• <b>stabilire nuovi contatti</b> amichevoli tra cori</li></ul>   |
| <p><b>2. Festivala se lahko udeležijo:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>ljubiteljske zborovske zasedbe</b> (ženski, moški in mešani zbori ter male skupine),</li><li>• <b>ne glede na organizacijo</b>, v okviru katere deluje (društvo, cerkev...),</li></ul> <p>ki izhajajo iz obmejnih območij</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Slovenije</b> (Goriška, Obalno-Kraška in Primorsko-Notranjska regija) ter</li><li>• <b>Italije</b> (Tarvisio- Trbiž, Tarcento, Cividale-Čedad, Gorizia- Gorica, Monfalcone- Tržič in Trieste- Trst), (glej prilogo 1).</li></ul> | <p><b>2. Al festival possono partecipare:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>i cori amatoriali</b> (cori femminili, maschili, misti e piccoli gruppi),</li><li>• <b>indipendentemente dall'organizzazione all'interno della quale operano</b> (società, chiesa...)</li></ul> <p>provenienti da zone di confine:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Slovenia</b> (Regione di Gorizia, Carso costiero e Primorsko-Notranjska) e</li><li>• <b>Italia</b> (Tarvisio, Tarcento, Cividale, Gorizia, Monfalcone e Trieste), (vedi allegato 1),</li></ul> |
| <p>Izpolnjevati morajo naslednje pogoje:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• obstaja več kot 1 leto,</li></ul>  | <p>e che soddisfano le seguenti condizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• sono in attività da più di 1 anno</li></ul>   |

# 1. Festival

OMNIA  
VINCIT  
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

- ima 6 ali več rednih članov in nastopi v zasedbi najmanj 6 članov,
  - v kateri je več kot 70 % pevcev polnoletnih,
  - v kateri med nastopajočimi ni več kot 5 % projektno/občasno nastopajočih,  
*pojasnilo:* namen festivala je podpora redno delujočih sestavov, ne pa projektних sestavov in zborov z večjimi enkratnimi ojačitvami
  - deluje ljubiteljsko in je sestavljen iz neprofesionalnih pevcev,
  - izpolnjuje programske zahteve glede vrste in izvedbe skladb, navedene nadaljevanju
  - soglašá s snemanjem osrednjega koncerta in javno objavo posnetkov,
  - se z vsem navednim strinja v izjavi ob prijavi.
- contano 6 o più membri effettivi e si devono esibire in numero di almeno 6 membri;
  - contano più del 70% dei cantanti di maggiore età;
  - non vi sia più del 5% di coristi a progetto/occasionalni tra gli esecutori;  
chiarimento: lo scopo del festival è quello di supportare ensemble che lavorano regolarmente, ma non ensemble e cori a progetto con importanti rinforzi una tantum.
  - sono formati da coristi amatoriali non professionisti;
  - soddisfano i requisiti di programma di seguito elencati relativi alla tipologia e all'esecuzione dei brani;
  - acconsentono alla registrazione del concerto e alla diffusione pubblica delle registrazioni;
  - concordano con quanto sopra nella dichiarazione all'atto della registrazione

Organizatorji se ne morejo prijaviti in prejeti nagrad.

I gruppi ed enti organizzatori non possono partecipare e ricevere premi.

### 3. Način prijave in programske zahteve glede vrste in izvedbe skladb

Vsaka zasedba:

#### a) do 31. 1. 2023 izpolni prijavní obrazec

Vsebina prijavnega obrazca so:

- ime, naslov, kontaktna oseba,
- izjava o navedbah iz prejšnje točke,
- soglasje za snemanje in objavo posnetkov,

Resnost prijave se potrdi s prijavnino v višini 30 eur; rok plačila je 31.1.2023.

#### b) Do 15. 3. 2023 vsaka prijavljena zasedba dostavi dva video posnetka žive izvedbe svojega poustvarjanja sakralnih, zborovskih skladb iz poljubnega liturgičnega časa, in sicer:

### 3. Modalità di registrazione e requisiti di programma ed esecuzione

Ogni coro:

#### a) compila il modulo di registrazione entro il 31 gennaio 2023

I contenuti del modulo di domanda sono

- nome, indirizzo, contatto di riferimento
- dichiarazione sulle informazioni di cui al punto precedente
- consenso alla registrazione e diffusione.

A conferma della domanda è richiesto il pagamento di una tassa di iscrizione di 30 euro. Il termine per il versamento è il 31 gennaio 2023.

#### b) Entro il 15 marzo 2023 ciascun coro iscritto dovrà inviare due video di un'esecuzione dal vivo di brani corali sacri di qualsiasi tempo liturgico, e precisamente di

# 1. Festival

OMNIA  
VINCIT  
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

- eno od novejšega skladatelja, rojenega po letu 1950,
  - eno od starejšega avtorja, rojenega do leta 1950
- ter zanj priloži **notno gradivo**.

Pogoja za posnetka sta:

- posneta morata biti v letu 2021 ali kasneje,
- izvedba mora biti *a cappella*, brez spremljave,
- skladba mora biti najmanj štiriglasna.

Pod pojmom sakralna glasba se razume katoliška, pravoslavna, evangeličanska ali protestantska glasba, gospel, popevke in skladbe s krščanskim sporočilom ipd. Strokovna žirija si pridržuje pravico, da zboru iz teh razlogov zavrne določeno skladbo in zaprosi udeležence, da izbor prilagodijo razpisnim pravilom.

- un compositore nato dopo il 1950,
- un compositore nato entro il 1950, allegando i relativi **spartiti**.

- I brani devono essere stati registrati nel 2021 o successivamente;
- l'esecuzione deve essere *a cappella*;
- il brano deve essere almeno a quattro voci.

Il termine musica sacra indica musica cattolica, ortodossa, evangelica o protestante, gospel, canti con contenuto religioso, ecc.

La giuria di esperti si riserva il diritto di rifiutare un determinato brano del coro per validi motivi e richiederne la sostituzione secondo quanto previsto dal regolamento.

#### 4. Strokovna žirija je sestavljena iz članov iz obeh strani meje, Slovenije in Italije.

Žirija določi strokovne kriterije, po katerih bo ocenjevala izvedbe, poslušala posnetka vseh prijavljenih zasedb in na osnovi ocen sprejme odločitev, katere zasedbe bodo nastopile na **osrednjem svečanem koncertu na Sveti gori**.

Žirija vsem prijavljenim zborom odločitev o izboru posreduje do 15. 4. 2023.

#### 4. La giuria di esperti è composta da membri provenienti da entrambe le parti del confine tra Slovenia e Italia.

La giuria determina i criteri in base ai quali valuterà le esibizioni, ascolta la registrazione di tutti i cori candidati e, sulla base delle valutazioni, decide quali cori si esibiranno al **concerto a Sveta Gora – Monte Santo**.

La giuria trasmette la decisione della selezione a tutti i cori candidati entro il 15 aprile 2023

#### 5. Pogoji za skladbe za nastop na osrednjem koncertu. Vsak zbor predstavi:

- prvo prijavljeno skladbo novejšega avtorja, rojenega po letu 1950, za katero je poslal posnetek,
- drugo prijavljeno skladbo avtorja, rojenega do leta 1950, za katero je poslal posnetek,
- ostale skladbe – sakralna zborovska dela po lastnem izboru, ne glede na liturgični čas,
- program mora biti izveden *a cappella*, skupna dolžina izvajanja vseh skladb mora znašati

#### 5. Brani da eseguire al festival:

ogni coro presenta:

- una composizione, presentata in forma di registrazione, di un autore nato dopo il 1950
- una composizione, presentata in forma di registrazione, di un autore nato prima del 1950
- altre composizioni – opere corali sacre a scelta, indipendentemente dal tempo liturgico
- il programma deve essere eseguito *a cappella*, la durata totale dell'esecuzione di

# 1. Festival

OMNIA  
VINCIT  
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

**najmanj 9 minut** in ne sme presegati **12 minut čiste glasbe,**

- skladba s solisti je dovoljena le, če solistični delež ne prevladuje,
- sodelujoči zbori na osrednjem koncertu morajo **do 5. 5. 2023** organizatorju dostaviti **dobro čitljive partiture** vseh izvajanih skladb za člane strokovne žirije ter **seznam**, ki vključuje naslov skladbe, avtorje glasbe in besedila ter dolžino trajanja.
- Vsi nastopajoči na zaključnem koncertu skupaj zapojejo noviteto, skladbo **Amor Vincit Omnia**, ki jo bo posebej za Čezmejni festival zborovske sakralne glasbe skomponiral **Patrick Quaggiato**. Note zagotovi organizator do 28. 2. 2023

tutti i brani deve essere **di almeno 9 minuti e non deve superare i 12 minuti di pura esecuzione,**

- un brano con parti solistiche è consentito solo se la parte solista non è preponderante,
- i cori partecipanti al festival dovranno consegnare all'organizzatore entro il **5 maggio 2023 una copia leggibile della partitura di ogni brano eseguiti** e un **elenco** che includa il titolo del brano, gli autori delle musiche e dei testi e la durata del brano,
- Al concerto finale tutti i partecipanti si uniranno in un canto comune con il brano **Amor Vincit Omnia**, composto da **Patrick Quaggiato** appositamente per il Festival Transfrontaliero di Musica Corale Sacra. Le parti saranno messe a disposizione dall'organizzatore entro il 28 febbraio 2023.

## 6. Ocena strokovne žirije in razdelitev nagrad:

- Strokovna žirija na osnovi istih kriterijev, kot jih je uporabila za uvrstitev zborov za udeležbo na osrednjem koncertu, oceni nastope vse sodelujočih na osrednjem koncertu in podeli nagrade.
- **Fond za nagrade znaša 2.400 eur** in se predvidoma deli takole:
  - 1. nagrada 1.000 eur
  - 2. nagrada 800 eur
  - 3. nagrada 600 eur
- Strokovna žirija fond za nagrade lahko razdeli drugače.

## 6. Valutazione della giuria di esperti e distribuzione dei premi:

- La giuria di esperti, sulla base degli stessi criteri utilizzati per l'ammissione dei cori al festival, valuta le prestazioni di tutti i partecipanti e assegna i premi.
- **Il montepremi ammonta a 2.400 euro** e può essere così suddiviso:
  - 1° premio di 1.000 euro
  - 2° premio di 800 euro
  - 3° premio di 600 euro
- La giuria di esperti ha la facoltà di distribuire il montepremi in modo diverso.

## 7. Potek osrednjega koncerta na Sveti gori

- Datum in ura: sobota, **13. 5. 2023, ob 17.30,**
- strokovna žirija posluša nastopajoče zборе,
- po nastopu zadnjega zbora sledi kratek program Mešanega pevskega zbora AmorVincit,
- v tem času strokovna žirija izbere 3 nagrajence,
- razglasitev prejemnikov nagrad,

## 7. Il concerto al santuario di Sveta Gora - Monte santo si terrà:

- sabato **13 maggio 2023 alle 17:30**
- la giuria di esperti ascolterà le esecuzioni dei cori
- dopo l'esecuzione dell'ultimo coro avrà luogo una breve esibizione il Coro misto AmorVincit
- in quel mentre la giuria di esperti sceglierà 3 vincitori del premio, dopodiché
- verranno annunciati i vincitori dei premi

# 1. Festival

OMNIA  
VINCIT  
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- prvonagrajeni zbor zapoje še eno sakralno pesem po lastni izbiri,</li><li>- skupna skladba vseh nastopajočih <b>Amor Vincit Omnia</b>, ki jo bo skomponiral <b>Patrick Quaggiato</b></li><li>- zakuska za vse nastopajoče.</li></ul>  | <ul style="list-style-type: none"><li>- il coro vincitore del primo premio canterà un altro brano sacro a propria scelta</li><li>- tutti gli interpreti eseguiranno insieme il brano <b>Amor Vincit Omnia</b>, composto da <b>Patrick Quaggiato</b></li><li>- rinfresco per tutti gli esecutori.</li></ul>   |
| <b>8. Zbori prejmejo</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- prvi trije nagrajeni: plaketo in denarno nagrado,</li><li>- ostali nastopajoči na osrednjem koncertu: potrdilo o uvrstitvi v ožji izbor,</li><li>- ostali zbori, ki se niso uvrstili na osrednji koncert: potrdilo o sodelovanju.</li></ul>  | <b>8. I cori ricevono</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- primi tre classificati: un diploma e un premio in denaro;</li><li>- altri interpreti al concerto principale: attestato di graduatoria;</li><li>- altri cori non presenti al concerto principale: attestato di partecipazione.</li></ul>  |
| <b>9. Osrednji koncert je javen in se bo snemal.</b>  | <b>9. Il concerto principale è pubblico e verrà registrato</b>   |
| <b>10. Povzetek datumov</b> <p>31. 1. 2023 Prijava zborov.</p> <p>31. 1. 2023 Rok za plačilo prijavnine.</p> <p>28. 2. 2023 Organizator dostavi note za skupno skladbo Amor vincit Omnia.</p> <p>15. 3. 2023 Zbori dostavijo dva posnetka in note.</p> <p>15. 4. 2023 Odločitev žirije kateri zbori sodelujejo na osrednjem koncertu.</p> <p>5. 5. 2023 Zbori, ki nastopajo na osrednjem koncertu, dostavijo notno gradivo preostalih skladb za strokovno žirijo</p> <p>13. 5. 2023 Osrednji koncert na Sveti gori.</p> | <b>10. Riassunto delle scadenze</b> <p>31.1.2023 invio richiesta partecipazione da parte dei cori</p> <p>31.1.2023 pagamento della quota di iscrizione</p> <p>28.2.2023 L'organizzatore consegna gli spartiti del brano Amor Vincit Omnia per l'esecuzione comune dei partecipanti</p> <p>15.03.2023 consegna di due registrazioni e relative partiture</p> <p>15.4.2023 decisione della giuria su quali cori parteciperanno al concerto principale</p> <p>5.5.2023 i cori partecipanti al concerto principale consegnano le partiture delle restanti composizioni</p> <p>13.05.2023 concerto principale sul Monte Santo</p> |

# 1. Festival

OMNIA  
VINCIT  
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

## 12. Ob podpori:

GO! 2025  
NOVA GORICA - GORIZIA



## 12. Con il contributo e supporto di:

USCIFVG  
Unione Società Corali  
del Friuli Venezia Giulia



Jskd

JAVNI SKLAD REPUBLIKE SLOVENIJE  
ZA KULTURNE DEJAVNOSTI  
Območna izpostava Nova Gorica

## 13. Umetniški odbor je odgovoren za odločitve o žiriji, kriterijih, člani so:

- Vladimir Čadež, profesor petja, zborovodja,
- Ingrid Kragelj, zborovodkinja,
- David Bandelj, zborovodja.

## 13. comitato artistico - responsabile delle decisioni della giuria, criteri, i membri sono:

- Vladimir Čadež, professore di canto, direttore di coro
- Ingrid Kragelj, direttrice di coro
- David Bandelj, maestro del coro

## 14. Strokovna žirija je sestavljena iz glasbenih strokovnjakov iz obeh strani meje.

Noben član žirije ne sme biti povezan z nastopajočimi zbori.

Predsednik žirije je **dr. Andrej Misson**, redni prof. na akademiji za glasbo Univerze v Ljubljani, Slovenija.

Člana žirije sta še:

**Gregor Klančič**, prof. glasbe in akademski cerkveni glasbenik, umetniški vodja Zbora Slovenske filharmonije in Voditelj glasbene dejavnosti na Nadškofiji Ljubljana

ter

**Walter lo Nigro**, redni profesor na konservatoriju »Tartini« v Trstu, dirigent, skladatelj in vokalni pedagog ter umetniški vodja APZ-ja tržaškega konservatorija.

## 14. La giuria di esperti è composta da esperti musicali provenienti da entrambi i lati del confine.

I membri della giuria non devono essere in alcun modo legati ai cori registrati.

Il presidente di giuria è il **dott. Andrej Misson**, professore ordinario presso l'Accademia di Musica dell'Università di Lubiana, Slovenia. Gli altri membri della giuria sono:

**Gregor Klančič**, professore di musica presso la Facoltà di Teologia dell'Università di Lubiana e musicista accademico di chiesa, direttore artistico del coro della Filarmonica Slovena nonché responsabile delle attività musicali dell'Arcidiocesi di Lubiana

e

**Walter lo Nigro**, professore cattedratico presso il conservatorio »Tartini« di Trieste, direttore, compositore e pedagogo vocale nonché direttore artistico del Coro accademico del conservatorio triestino.

# 1. Festival

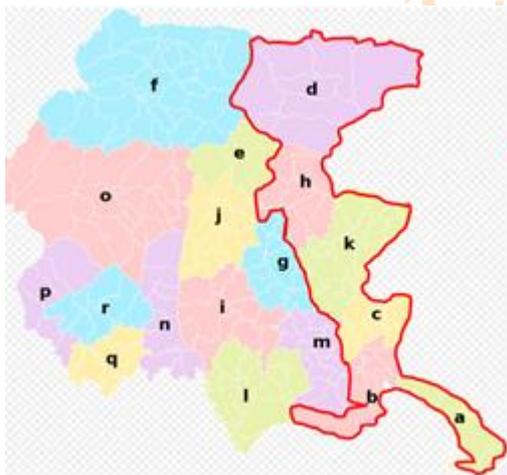
OMNIA  
VINCIT  
AMOR



ČEZMEJNI FESTIVAL ZBOROVSKÉ SAKRALNE GLASBE / FESTIVAL CORALE TRANSFRONTALIERO DI MUSICA SACRA

Priloga 1: **Področje**, iz katerega izhajajo zbori, so **obmejna področja Slovenije in Italije**

Allegato 1: **l'area** da cui provengono i cori è **la zona di confine della Slovenia e dell'Italia**



Italia:

- d) Tarvisio
- h) Tarcento
- k) Cividale
- c) Gorizia
- b) Monfalcone
- a) Trieste

Slovenija:

- Goriška regija
- Obalno-Kraška regija
- Primorsko-Notranjska regija